

UNIVERSITE DE TOULOUSE II LE MIRAIL
5 ALLEE ANTONIO MACHADO
31078
TOULOUSE CEDEX 9
☎ : 05 61 50 49 16
✉ : edclesco@univ-tlse2.fr

Oficina de Relaciones Interinstitucionales
Dirección: Cr 7 No 40 – 53 piso 10
☎ : 57-1-3402973.
57-1-3239300 - 3238400 Ext: 2005
✉ : @: relinter@udistrital.edu.co

DOCTORAL DISSERTATION UNDER INTERNATIONAL JOINT- SUPERVISION
CONVENTION DE COTUTELLE INTERNATIONALE DE THESE

BETWEEN
ENTRE

The University of Toulouse II, represented by Mr Jean-Michel Minovez, President,

L'Université de Toulouse II, représentée par Monsieur Jean-Michel Minovez, Président,

AND
ET

The University Distrital Francisco José de Caldas, represented by Mr Inocencio Bahamon Calderón

L'Université Distrital Francisco José de Caldas, représentée par M. Inocencio Bahamon Calderón

CONSIDERING for the University of Toulouse II

VISA pour l'Université de Toulouse II

- The Education National Rules ;
- The French ministerial decree of 7 August 2006 on doctoral study ;
- The modified French ministerial decree from 6 January 2005 establishing a procedure on doctoral dissertation carried out under international joint-supervision between French and foreign Higher Education institutions ;
- The French ministerial decree from 7 August 2006 on the submission, recording and reproduction of thesis or additional documents required in order to obtain the PhD degree ;
- The *University of Toulouse II* y rules and regulations ;
- Le Code de l'Education ;
- L'arrêté du 6 janvier 2005 modifié relatif à la cotutelle internationale de thèse, MEN ;
- L'arrêté du 7 août 2006 relatif à la formation doctorale, MEN ;
- *L'arrêté du 7 août 2006 relatif aux modalités de dépôt, de signalement, de reproduction, de diffusion et de conservation des thèses ou travaux présentés en soutenance en vue du doctorat, MEN ;*
- Les Statuts de l'Université de Toulouse II ;

it is hereby decided that:

sont convenues les dispositions suivantes :



ARTICLE 1 / ARTICLE 1

The University of Toulouse II and the contracting institution shall enrol Mr./Mrs/Ms Luisa Fernanda Rodríguez Valbuena for the preparation of a doctoral dissertation under the joint-supervision of both signatory institutions. The full title of the doctoral dissertation is the following: "La Ingeniería Industrial en Colombia 1950-2000".

L'Université de Toulouse II et l'établissement cocontractant décident d'inscrire M. Luisa Fernanda Rodríguez Valbuena en vue de la préparation d'une thèse en cotutelle entre les deux établissements signataires, dont le sujet est. « La Ingeniería Industrial en Colombia 1950-2000 »

TITLE I - ADMINISTRATIVE PROVISIONS TITRE I - MODALITÉS ADMINISTRATIVES

ARTICLE 2 / ARTICLE 2

Registration of the PhD student for a doctoral dissertation under joint-supervision is made for the academic year 2011/2014. The estimated duration of the research work is 3 years from the date of the first thesis registration at the University of Toulouse II. The oral examination is planned to take place during the academic year 2014. An extension of duration should be exceptional and shall take place after approval by both academic institutions and on proposal of the two supervisors of director and the doctoral school. The demand for an extension of duration has to be made 6 months before the date of the doctoral dissertation.

L'inscription du Doctorant pour une thèse en cotutelle prend effet pendant l'année universitaire 2011/2014. La durée prévisionnelle des travaux de recherche est fixée à 3 ans à compter de la date de la première inscription en thèse à l'Université de Toulouse II. La soutenance de la thèse est prévue au cours de l'année 2014. Cette durée ne pourra être prolongée qu'à titre exceptionnel après avis favorable des deux établissements et sur proposition des directeurs de thèse et de l'école doctorale. Cette demande doit intervenir 6 mois avant la date prévisionnelle de fin de thèse.

ARTICLE 3 / ARTICLE 3

The research work will be carried out in both institutions following a schedule co-decided by the two supervisors.

Les travaux de recherche seront effectués dans les deux établissements selon un calendrier élaboré conjointement par les deux directeurs de thèse.

ARTICLE 4 / ARTICLE 4

The PhD student will have to register in both academic institutions. Tuition fees will be paid to the University Distrital Francisco José de Caldas. No tuition fees will be paid to the joint-supervision institution.

Le doctorant devra être inscrit dans les deux établissements. Les droits d'inscription seront perçus par l'Université de Distrital Francisco José de Caldas. L'établissement cocontractant exonère le Doctorant du paiement des droits d'inscription.

ARTICLE 5 / ARTICLE 5

The PhD student must subscribe to a main insurance scheme in the country in which he/she pays the tuition fees. If this main insurance does not cover all medical expenses and/or civil risks for the signatory country over the entire period of study, he/she must subscribe to an additional insurance in the second country (the co-signing country of the thesis convention).

Le Doctorant est tenue de prendre une assurance principale dans le pays où il paie ses droits d'inscription. En outre, il doit souscrire une assurance complémentaire dans le pays cosignataire de la convention, dans la mesure où l'assurance principale ne couvre pas tous les risques maladie et/ou civils dans ce dernier pour la durée des études qu'il y poursuit.

TITLE II - ACADEMIC PROVISIONS TITRE II - MODALITÉS PÉDAGOGIQUES

ARTICLE 6 / ARTICLE 6

Mr./Mrs/Ms Blanca Inés Ortiz Molina, Professor of Doctorado Interinstitucional en Educación from University Distrital Francisco José de Caldas and Mr./Mrs/Ms Séraphin Alava, Professor of "Institute Universitaire de Formation des Maîtres" from the *University of Toulouse II* are entitled by University Distrital Francisco José de Caldas and the *University of Toulouse II* to act as the two co-supervisors of the doctoral dissertation. They will provide the PhD student with full supervisory assistance according to the regulations of each signatory academic institution. They will do their best to help the PhD student to progress in his/her research.

M. Blanca Inés Ortiz Molina, Professeur de Doctorado Interinstitucional en Educación à l'Université de Distrital Francisco José de Caldas et M Shérâphin Alava, Professeur d'Institute Universitaire de Formation des Maîtres à l'Université de Toulouse sont désignés par l'Université Distrital Francisco José de Caldas et l'Université de Toulouse II comme co-directeurs de thèse du doctorant. Ils assurent l'encadrement de celui-ci dans les conditions en vigueur dans chaque établissement signataire. Ils se concerteront régulièrement sur l'avancement des travaux de recherche du Doctorant.

ARTICLE 7 / ARTICLE 7

The authorisation for the viva voce examination of the doctoral dissertation is given jointly by both academic institutions, after approval of their respective competent bodies. The Board of Examiners is named by the legal entities of the institution in which the dissertation will be presented, after approval of the other co-signatory academic institution.

The Board is set up on the basis of a balanced proportion of members from each institution designated jointly by the institutions and includes, in addition, people from outside these institutions. The Board of Examiners shall not comprise more than 8 members.

The University of Toulouse II will cover the travel expenses of the supervisor of a French and French members of the jury, outside the Toulouse II university.

L'autorisation de soutenance de la thèse est accordée conjointement par les deux établissements, après avis favorable de leurs instances compétentes. Le jury de la thèse est désigné par les autorités légales de l'établissement où la thèse sera soutenue, après accord de l'établissement cosignataire.

Il est composé sur la base d'une proportion équilibrée de membres de chaque établissement désignés conjointement par les établissements et comprend, en outre, des personnalités extérieures à ces établissements. Le nombre des membres du jury ne peut excéder huit.

L'université Toulouse II prendra en charge les frais de déplacement du directeur de thèse français et d'un des membres français du jury, extérieur à l'université Toulouse II.

ARTICLE 8 / ARTICLE 8

The thesis will be written up in español and shall include a substantial summary in French (in case the written thesis is not in French, it should include a substantial summary in French). The thesis gives the right for a single viva voce presentation (thesis defence). The president of the Board of Examiners writes down a report on the thesis defence to be countersigned by all the members of the Board.

The viva voce presentation will take place at the University Distrital Francisco José de Caldas in the same language as the written thesis.

La thèse sera rédigée en l'espagnol. La rédaction est complétée par un résumé substantiel en Français (si la langue de rédaction n'est pas le Français, la thèse doit être accompagnée par un résumé substantiel en Français). La thèse donne lieu à une soutenance unique. Le président du jury établit un rapport de soutenance contresigné par les membres du jury.

La thèse sera soutenue à l'Université Distrital Francisco José de Caldas, dans la même langue que celle de la rédaction.

ARTICLE 9 / ARTICLE 9

The report on the viva voce presentation (thesis defence) will be made in Spanish It will be translated in French It should evaluate the candidate's ability to orally present his/her research and his/her command of the research topic.

Once the admission has been decided and pronounced by the Board of Examiners, the University of Toulouse II will confer on the PhD degree of the University of Toulouse. The other signatory university will confer on the title of Doctor of the University Distrital Francisco José de Caldas.

Le rapport de soutenance sera établi en langue espagnole Il sera traduit en langue française. Il devra permettre d'apprécier les aptitudes du candidat à exposer ses travaux et la maîtrise qu'il a de son sujet de recherche.

Après admission prononcée par le jury, l'Université de Toulouse II décernera le grade de Docteur de l'Université de Toulouse et l'établissement cocontractant décernera le titre de (Docteur) de l'Université Distrital Francisco José de Caldas.

ARTICLE 10 / ARTICLE 10

The legal protection of the thesis subject, its publication, exploitation and protection of the research results in both academic institutions involved are set in accordance with the current specific legislation of each country involved in the carrying out of the thesis. When required, protection of intellectual property rights could be provided in a special clause.

La protection du sujet de thèse ainsi que la publication, l'exploitation et la protection des résultats de recherche issus des travaux du doctorant dans les deux établissements seront assujetties à la réglementation en vigueur et assurées conformément aux procédures spécifiques à chaque pays impliqué dans la cotutelle. Lorsque requis, les dispositions relatives à la protection des droits de propriété intellectuelle pourront faire l'objet d'une annexe spécifique.

ARTICLE 11 / ARTICLE 11

Concerning the submission, the archiving and the reproduction of the thesis, the PhD student shall comply with the current rules applicable in both countries.

Le doctorant devra se conformer aux règles en vigueur dans les deux pays pour le dépôt, le signalement et la reproduction des thèses.

TITLE III - FINAL PROVISIONS **TITRE III - DISPOSITIONS FINALES**

ARTICLE 12 / ARTICLE 12

The present agreement is settled for a period of 3 years starting from the date of enrolment. Any modification to the present agreement has to be approved by both academic institutions.

La présente convention est passée pour une durée de 3 ans à partir de la date d'inscription. Les modifications de la présente convention de coopération doivent être confirmées par les deux établissements.



The present contract will be signed in 4 annexes.

La présente convention sera établie et signée en 4 exemplaires.

The University of Toulouse II / Pour l'Université de Toulouse II	
Done in / Fait à Toulouse, on / le 25/06/12 The President of the University of Toulouse II, Le Président de l'Université de Toulouse II, Pour le Président, le Vices-Président du Conseil Scientifique  Daniel LACROIX	Done in / Fait à Toulouse, on / le 22/06/2012 Responsible for the Doctoral School, Le Responsable de l'Ecole Doctorale, Chantal ZAÛCHE GAUDRON Directrice École Doctorale Comportement, Langues, Éducation, Socialisation, Cognition ED 326 
Done in / Fait à Toulouse, on / le Thesis Supervisor /Le Directeur de thèse,  Pr. Séraphin Alava	Done in / Fait à Toulouse, on / le Responsible for the La Directrice de l'UMR EFTS  Chantal AMADE-ESCOT Directrice de l'UMR EFTS

**The University Distrital
Francisco José de Caldas**

**/ Pour l'Université Distrital
Francisco José de Caldas**

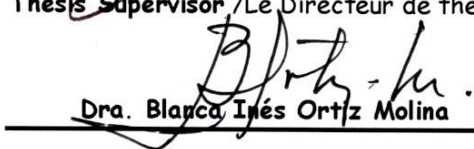
Done in / Fait à Bogotá, on / September 30 of
2012

**The President of the University Distrital
Francisco José de Caldas,**
*Le Président de l'Université Distrital
Francisco José de Caldas,*


Dr. Inocencio Bahamón Calderón

Done in / Fait à Bogotá, on / september 30 of
2012

Thesis Supervisor / Le Directeur de thèse,


Dra. Blanca Inés Ortiz Molina

Done in / Fait à Bogotá, on / septembre 30 de
2012

Responsible for the Doctoral School,
Le Responsable de l'Ecole Doctorale,


Dra. Adela Molina Andrade

Done in / Fait à Bogotá, on / septembre 30 de
2012

Responsible for the
Le Directeur du Doctorade

Done in / Fait à Bogotá, on / le of 2012


Luisa Fernanda Rodríguez Valbuena
La Doctorant,